

О тексте первой публикации и авторстве перевода «Истории Усун Дебескерту-хана»

*Бичеев Баазр Александрович*¹

¹Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор философских наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-9352-7367. E-mail: bazar@mail.ru

Аннотация. «История Усун Дебескерту-хана» — одно из известных произведений старописьменной ойратской (калмыцкой) литературы. Содержание текста состоит из наставлений тибетского правителя Три Ралпачана и его шестнадцати чиновников. Текст был переведен на ойратский язык после создания в 1648 г. алфавита «ясное письмо». О популярности и широкой распространенности этого произведения свидетельствуют списки, хранящиеся в коллекциях монгольских рукописей России, Монголии и Китая. В колофоне текста переводчиком назван Гуши Номинхан, а заказчиком перевода Кендулен Хурмуста-хан. Таким образом, это произведение было создано в Тибете не ранее десятого столетия. В середине XVII в. этот сборник поучений тибетского правителя Три Ралпачана был переведен на ойратский язык знаменитым в истории Джунгарии и Тибета хошеутовским правителем Гуши Номинханом, по просьбе его брата Кендулен Убуши. Самая ранняя публикация текста была осуществлена представителями калмыцкого зарубежья в 1927 г.

Ключевые слова: Наставления Усун Дебескерту-хана, ойратский перевод, списки рукописей, автор перевода, первая публикация

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Бичеев Б. А. О тексте первой публикации и авторстве перевода «Истории Усун Дебескерту-хана». Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 135-146. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-135-146.

Considering the Text of the First Publication and the Authorship of the Translation of *History of Usun Debeskertu-Khan*

*Baazr A. Bicheev*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philosophy), Leading Research Associate

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9352-7367>. E-mail: bazar@mail.ru

Abstract. *The Story of Usun Debeskertu-Khan* is one of the famous works of old-writing Oirat (Kalmyk) literature. The content of the text consists of the instructions of Tibetan ruler Tri Ralpachan and his sixteen officials. The text was translated into Oirat after the creation of the *Clear Script* alphabet in 1648. The popularity and wide prevalence of this work is evidenced by the lists stored in the collections of Mongolian manuscripts of Russia, Mongolia and China. In the colophone of the text Gushi Nomin-khan was called as a translator, and Kendulen Khurmusta-khan was named as a commissioner of the translation. Thus, this work was created in Tibet no earlier than the tenth century. In the mid-17th century, this collection of teachings of Tibetan ruler Tri Ralpachan was translated into Oirat language by the famous in the history of Jungaria and Tibet Khosheut ruler Gushi Nomin-Khan, at the request of his brother Kendulen Ubushi. The earliest publication of the text was carried out by the representatives of the Kalmyks abroad in 1927.

Keywords: teachings of Usun Debeskertu-khan, Oirat translation, lists of manuscripts, author of translation, first publication

Acknowledgements: The reported study was funded by a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

For citation: Bicheev B. A. Considering the Text of the First Publication and the Authorship of the Translation of *History of Usun Debeskertu-Khan*. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 135-146. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-135-146.

Введение

Произведение, которое полностью состоит из наставлений легендарного тибетского царя Усун Дебескерту-хана, известно в ойратской старописьменной литературе под несколькими названиями — «*Usun debeskertü xān*» («Усун Дебескерту-хан») [Сазыкин 1988: № 425(5)]; «*Üsün debeskirtü-yin tuuji*» («История Усун Дебескерту») [Galdan 2013: 187]; «*Üsün debeskertü xāni tuuji orošiboi*» («История Усун Дебескерту-хана») [Ганболд 2005: 92]; «*Usun debiskertü xāni nomloqsan šaštar orošiboi*» («Шастра наставлений Усун Дебескерту-хана») [Uspensky 1999: N 948(2)]; «*Enekeg-un erketü Usun debesker-tü qayan*» «Властитель Индии Усун Дебескерту-хан» [Сазыкин 1988: № 415(3)]; «*Üsün debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai*» («Законы, поведенные Усун Дебескерту-ханом для двенадцати чиновников») [Цэвгээ 2003: 95–107]. Один из монгольских списков назван «Шастра об Усун Дебескерту-хане» («*Usun debesker-tü qayan-u šastir orosiba*») [Сазыкин 1988: № 301].

Авторство этого сборника поучений во всех известных списках приписывается Усун Дебескерту-хану. Под этим именем имеется в виду сорок первый тибетский царь Три Ралпачан или Тицуг Дэцэн (тиб. *khri gtsug lde brtsan Ral-pa-can*), о времени правления которого (815–841 гг.) сохранилось много преданий как в устной, так и в письменной тибетской исторической литературе [Пагсан-Джонсан 1991: 24–26; Шакапба 2003: 48–54; Кычанов, Мельниченко 2005: 66–67].

По всей видимости, поучения царя Три Ралпачана были составлены не в IX в., а гораздо позже. Ойратский перевод был осуществлен в середине XVII в. Поскольку текст оригинала, с которого осуществлялся монгольский перевод этого сборника поучений, нам не известен, то можно предположить, что имя Усун Дебескерту-хан — это дословный перевод тибетского имени Три Ралпачана. Как известно, такое явление является одной из особенностей ойратских переводов тибетских сочинений. К примеру, в ойратском переводе «Сутры Золотого света» («*Altan gerel*») среди более чем 150 имен собственных подавляющее большинство явля-

ется переводами с тибетского языка [Yakhontova 2018: 394–406]. По всей видимости, тибетское *Ral-pa-can* (*ralpa* ‘волосы’, *can* ‘обладающий’) в ойратском переводе обрело форму *Üsün debeskertü xān* (букв. *üsün* ‘волосы’, *debesker* ‘подстилка’, где аффикс *-tü* обозначает наличие того, что выражено в основе). В монгольских исторических сочинениях его имя дано как *Üsün sandal-tu qaγan* [Алтан товчи 2001: 146].

В истории Тибета Три Ралпачан считается третьим после Сонгцен Гампо и Трисонг Децена «царем дхармы», внесшим значительный вклад в развитие буддизма в Тибете. Косвенно эти сведения отражены в тексте «Истории Усун Дебескерту-хана».

Kükü möngkü tenggeriyin doro körisütü yeke (altan) del=keyin dere-inu: naran sara kigēd odod-yēr gegēne tügeqseni doro erketü ezen Üsün Debiskertü xan: tere dörbön zügiyin ulu=s ergeni nomoyodxon jilödod: Enekegi=yin nomi delgerüülen: xara kitadiyin xāni töröyigi yasād: za=mbutib-daki amitani ömönö-bēn çoulyaqsan külkü amitani keseq= [2a] yēr kereqlekü šajin törö em metü tusatai butēn: tere caqtu xāni zayani zasagi bayiyoulun: töbüdiyin nomi=yin xouli bayiyoulun: [НА КалмНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 3. Ед. хр. 148. 1b–2a].

По инициативе Три Ралпачана из Индии были приглашены авторитетные буддийские ученые, знатоки и комментаторы канона. По его указу была сформирована специальная комиссия переводчиков из индийских и тибетских ученых, которая унифицировала существующие переводы и выработала правила перевода буддийских понятий и терминов с санскрита на тибетский язык [Востриков 2007: 101].

Основное содержание «Истории Усун Дебескерту-хана» составляют поучения тибетского царя Три Ралпачана, которые он поведдал двенадцати своим чиновникам.

Текст первой публикации «Истории Усун Дебескерту-хана»

Сборник поучений «История Усун Дебескерту-хана», несмотря на его широкую популярность, в течение нескольких столетий существовал только в рукописном виде. Первые упоминания об

этом произведении в отечественной научной литературе принадлежат калмыцкому просветителю Н. О. Очирову. Во время записи фольклорных материалов в 1909 г. и 1911 г. в улусах астраханских калмыков им осуществлялся сбор образцов письменной литературы калмыков для библиотеки Санкт-Петербургского университета. В числе рукописей, приобретенных им в Малодербетовском улусе, упоминается «История Усун Дебескерту-хана» («*Усн Девскрт хаана туужэ*») [Очиров 1910: 77], и в числе рукописей из Александровского улуса также значится «История Усун Дебескерту-хана» («*Усн Девскрт хаана туужэ*») [Очиров 1913: 90].

Впервые текст этого произведения был опубликован в 1927 г. в уникальной по своему содержанию «Калмыцкой хрестоматии», составленной учителем калмыцкой народной школы Ш. Болдыревым. Его хрестоматия состояла из известных произведений старописьменной калмыцкой литературы: наставлений, буддийских притч, биографий учителей буддизма, исторического сочинения и сборника обрамленных рассказов. Хрестоматия была подготовлена к изданию в 1906 г. Однако в силу разных причин она не была опубликована в свое время. Единственный рукописный экземпляр хрестоматии Ш. Болдырева сохранился в архиве известного монголиста В. Л. Котвича. После событий 1917 г. он переехал в Польшу и поддерживал активную связь с представителями калмыцкой эмиграции. Летом 1927 г. Калмыцкая комиссия культурных работников в Чехии получила от В. Л. Котвича рукопись хрестоматии и издала ее в 1927 г. [Хонхо 1927].

Литературные произведения, вошедшие в хрестоматию Ш. Болдырева, как отмечено самим составителем, «заимствованы из старинных калмыцких писаний» [Хонхо 1927: 66]. При публикации работники комиссии посчитали необходимым «соблюсти принятую в предыдущих своих изданиях орфографию калмыцкого письма» и внесли изменения в текст Хрестоматии [Хонхо 1927: V]. Видимо, некоторые изменения в тексте произведения были внесены и самим составителем в силу необходимости. К примеру, в рукописях на «ясном письме» краткое название памятника обычно указывается на титульном листе (хотя и встречаются рукописи и

без титула). Затем в начале текста после формы выражения почтения тому или иному покровителю буддийского пантеона указывается санскритское, тибетское и монгольское (ойратское) название произведения. В конце текста, как правило, присутствует традиционная фраза об окончании произведения с указанием его названия. Далее следует колофон переводчика, в котором также давалось название текста. Однако такое следование традиции характерно для канонических сочинений. В текстах литературы народного буддизма это правило соблюдалось не всегда.

III. Болдырев, составляя калмыцкую хрестоматию, был вынужден следовать европейской традиции и проставлять название произведения перед началом текста. При этом, судя по всему, вместо краткого названия «Истории Усун Дебескерту-хана» он вынес текст колофона, в котором, кроме названия произведения, указано и имя переводчика.

<i>Üsün debeskertü xān olon amitan-du</i>	Эту книгу поучений, составленную
<i>ene suryūuli buulγan zokōqsan nomiγigi</i>	Усун Дебескерту-ханом для многих
<i>tōbodiyin kelenesü monγol kelendü</i>	людей,
<i>Gūši nimiγin xān orčiūlaqsan</i>	С тибетского на монгольский язык
[Хонхо 1927: 74].	Перевел Гуши Номин-хан.

В конце текста сочинения вместо колофона мы видим лишь одну фразу, в которой назван автор данного сочинения, но нет имени заказчика перевода.

<i>Sayin üüle kücēged olon amitani</i>	Совершая благое деяние ради счастья
<i>jirγalang-du</i>	многих людей,
<i>ene suryūuli Üsün debeskertü xān zokōbo</i>	Эти поучения составил Усун
[Хонхо 1927: 84].	Дебескерту-хан.

Между тем в других списках этого произведения колофон имеет несколько другое содержание. К примеру, в рукописи из фонда Кабинета по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств СУАР КНР колофон изложен в следующем виде:

[14a] Üsün debeskertü xān ulus ergin-dü
 nom-yēr yertün=cüyin yosu üzüülkü
 caqtān:
 arban xoyor tüšimed-lügē ö=güüldüqsen
 yosuni:
 nomči Ken=dülün Xurmasta xān
 duraduqsan-du:
 šaštir bolyon akdivā Güüši mongyolčilon
 oročiulbai:
 [Фонд СУАР КНР: 14a].

Религиозные и мирские законы,
 изложенные
 Усун Дебескерту-ханом для народа и
 Поведанные для двенадцати
 чиновников,
 По просьбе Кендулена Хурмусты-хана,
 Акдива Гуши перевел на монгольский
 [язык] в виде шастры.

В рукописи из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН этот же колофон дан с разницей в написании некоторых слов и пропуском слова «*xān*».

Üsün debeskertü xān ulus ergin-dü
 nom yirtüncüyin [18b] yosu üzülekü
 caqtan:
 arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleldüqsen
 yosoni:
 nomči Kündölön Xurmusta duraduqsan-
 du:
 šaštir bulyun akdivā Güüši mongyolčilon
 oročiulbai:
 [НА КалмНЦ РАН: 18a–18b].

Религиозные и мирские законы,
 изложенные
 Усун Дебескерту-ханом для народа и
 Поведанные для двенадцати
 чиновников,
 По просьбе Кендулена Хурмусты,
 Акдива Гуши перевел на монгольский
 [язык] в виде шастры.

В колофоне рукописи из личной коллекции школьного учителя из сомона Жаргалант Ховдского аймака Н. Цэвгээ слово «*akdivā*» обрело форму «*aryādevā*».

[13a] Üsün debeskertü xān ulus irgen-dü
 nom yirtüncüyin yosu üzüü=lekü caqtān:
 arban xoyor tüšimed-lügē ögüüledeqsen
 yosuni:
 nom-či Kündölöng Xurmusta xān
 duraduqsan-du:
 šaštur bulyon aryā=devā Güüši
 mongyolčilon
 oročiulbai:
 [ЛК Цэвгээ: 13a].

Религиозные и мирские законы,
 изложенные
 Усун Дебескерту-ханом для народа и
 Поведанные для двенадцати
 чиновников,
 По просьбе Кендулена Хурмусты-
 хана,
 Арьядева Гуши перевел на
 монгольский
 [язык] в виде шастры.

Таким образом, из содержания колофона «Истории Усун Дебескерту-хана» становится ясно, что авторство этого сборника поучений приписывается сорок первому тибетскому царю Три

Ралпачану (монг. *Üsün sandal-tu qayan*; ойр. *Üsün debeskertü xān*), переводчиком этого произведения с тибетского языка на монгольский назван Акдива (Аръядева) Гууши (Гуши Номин-хан), а заказчиком — Кендулен Хурмушта-хан.

Об авторе и заказчике монгольского перевода

Указанные в содержании колофона переводчик сочинения Гуши Номин-хан и заказчик перевода Кендулен Хурмушта-хан — это два брата из «пяти братьев-тигров» («*ах тавн бар*»), прославившихся в истории ойратов. В содержании хрестоматии Ш. Болдырева содержатся краткие биографические данные об этих двух знаменитых исторических личностях [Хонхо 1927: 155–156]. Приведем этот текст полностью.

Хошудин Хан нойн Хоңһр тавн көвүтэ сэнжэ. Эдниг тавн барс гижэ нерэдсн. Эднэ негнь — Көндлң Уви. Эн нойн Дуургэжэ нойн Уви гижэ нер хальдсн болдг. Зуңһарин Юлдузт нутгэжэ бээдг хошудин дөрвн хошун улс — Көндлң Увшин үндсн. Көндлң Уви нойн Хо Өрлгн ач көвүн Пунцг хальмгудиг ахлэжэ Ижлд бээх цагт 3000 өрк авч иржэ Ахтуба холд нутгэсн. Эн нойн аһу ик күчн чидлэри алдршад 120 һар нас зүүсн.

Гуши Номин хан — Хан нойн Хоңһрин дөрвдгч көвүн. Көндлң Уви Бээвһэс хан хойрин дү. Гуши Номин хан шарин шажнд хээрслтэ гидгэри алдршсн. Бийнь ик сүзгч хан сэнжэ. Шарин шажсг сэнэр бэржэ, Зунквад шүтэжэ, теднэ һарһсн тоот цуһариг күцэдг сэнжэ болсар, маңнань арсн шулврад шархдтлан олн һазрт күргэжэ мөргдг сэнжэ.

У хошеутовского Хан нойон Хонгора было пять сыновей. Их называли «пять братьев-тигров». Одним из них был Кендулен Убуши. Этот нойон известен также под именем Дуургегчи нойон Убуши. Четыре хошуна хошеутов, кочующих в Джунгарском Юлдузе являются его потомками. Во времена, когда на Волге калмыками правил Пунцук, внук Хо-Орлюка, Кендулен Убуши прикочевал с тремя тысячами своих подданных и расположился на берегах реки Ахтубы. Этот нойон прославился своей необычайной физической силой и прожил более 120 лет.

Гуши Номин хан — четвертый сын Хан нойон Хонгора. Младший брат Кендулен Убуши и Байбагас-хана. Он прославился своим ревностным отношением к буддизму и сам был глубоко верующим человеком. Покровительствовал буддизму, почитал Цзонкапу и строго следовал всем религиозным предписаниям. Он так усердно бил поклоны во всех святых местах, что на лбу у него образовалась рана.

1637 жилд халх моңлин Цогт гидг нойн, эврэннь назрас көөгдэд, Көк-нуурт ирэд, тер назрин улсиг бийдэн оруулад, шарин шажиг уурулхар седжэ бээсн цагт, Гүши хан дээһэр оджэ түүг дарад, алвтнь орулжэ авсн. Хэрүдтэн Барин Доньян Санжэ нойн шарин шажиг дорацулхар бээнэ гих зэңгиг соңсад, 1639 жилд тер нойн тал зэржэ мордад, алвтнь булажэ авад, нойнь бэржэ авад харһу герт нариһоһар дүрсн болна.

Түүнэ хөөн Гүши Номин хан Төвдт алвтта Заңба гидг хан Зункван делгерүлсн номиг мууд тоолад кармапа гидг ном алврдан тархажэ, Дала ламин гегэн күртл уутърмжэ үзүлэд бээдгинь соңсад, түүн тал церглжэ мордад, цергинь хамхучад, Заңбаг кел бэржэ авад хоражэ оркад, алвтинь Дала ламин гегэн Банчен эрднь хойрт өргсэр, Төвдин дээни дарсн, өгһин эзн хан болсн.

Гүши Номин хааг төвд келнэс моңһл келнд «Алтн герл» орчулсн гижэ келдг.

[Хонхо 1927: 155–156].

Те сведения, которые сообщает Ш. Болдырев о Кендулен Убуши и Гуши Номин-хане, подтверждаются как устными, так и письменными источниками [КИЛП 1969; Пагсам-Джонсан 1991: 46–47; Шакапба 2003: 116–121].

Для нас важно сообщение о том, что Гуши Номин-хан, как ревностный буддист, занимался и переводами буддийских сочинений. Известно, что Гуши Номин-хан умер в 1654 г., т. е. после создания в 1648 г. «ясного письма». Следовательно, его переводы «Сутры Золотого света» и «Истории Усун Дебескерту-хана» вполне могли

В 1637 г. халхаский Цогту-тайша, изгнанный со своей родины, прикочевал в Кукунор. Подчинив жившие там племена, он решил упразднить желтошапочный буддизм. Узнав об этом, Гуши Номин-хан отправился в поход, разбил войско Цогту-тайши и подчинил себе его подданных. Вскоре после возвращения из похода он получил весть о том, что в области Бери Доньян Санджи-нойон хочет принизить буддийскую религию. В 1639 г. он отправился в Бери, подчинил себе подданных Доньян Санджи-нойона, а самого его заключил в темницу.

Затем узнав о том, что тибетский Зангба-хан распространяет среди своих подданных учение школы Кармапа и принижает власть Далай-ламы, он выступил в поход. Подавив Зангба-хана, он отдал его подданных Далай-ламе и Панчен-эрдени. За эти деяния он был провозглашен защитником и милостынедателем Тибета.

Говорят, что Гуши Номин-хан перевел на монгольский язык «Сутру Золотого света».

быть написаны на «ясном письме». Хотя следует отметить, что, несмотря на то, что инициаторами (Очирту-тайша и Аблай-хан) и создателем (Зая-пандита) ойратского «ясного письма» были представители правящей и духовной элиты хошеутов, оно не получило широкого распространения среди подданных Гуши Номин-хана. До последнего времени исследователям не удалось обнаружить ни одного текста на «ясном письме» в районах исторического обитания хошеутов Тибета.

Заключение

У имевшего широкое распространение в рукописном виде сборника наставлений «История Усун Дебескертү-хана» достаточно интересная литературная судьба. Он был создан в Тибете не ранее десятого столетия, однако авторство этого произведения приписывается знаменитому в истории Тибета царю Три Ралпачану. В середине XVII в. сборник поучений этого тибетского царя был переведен на ойратский язык другим не менее знаменитым в истории Джунгарии и Тибета хошеутовским правителем Гуши Номин-ханом, по просьбе его брата Кендулен Убуши.

Источники

- НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. Ф. 15. Оп. 3. Ед. хр. 148. *Usun debiskertü xāni nomloqsan šaštar orošibo*. Ойр. рук., 17 л., 21,5 × 8, 20–21 стк., бумага серая, тушь черная, перо.
- Фонд СУАР КНР — Фонд ойратских рукописей СУАР КНР. Шифр ХГМО: 0219. *Üsün debeskirtü-yin tuuji*. Ойр. рук., 17 л., 27 × 11.5 (22 × 8.5), 17 стк., кит. бумага, черная тушь, калам.
- ЛК Цэвгээ — Личная коллекция Н. Цэвгээ (Монголия). *Üsün debeskertü xān arban хоуор түүšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai*. Ойр. рук., 13 л., 22 × 7.7, 27 стк., потемневшие листы, черная тушь.

Литература

- Алтан товчи 2011 — Лувсанданзаны зохиосон. Эртни хаадын үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан Алтан товч хэмээх оршвой. Эх бичгийн цогц судалгаа хийсэн доктор (Sc. D), профессор Шаравын Чоймаа (= Лувсанданзан. Краткий свод сведений о прежних мон-

- гольских ханах под названием «Алтан товчи». Исследование текста памятника проф. Шаравын Чоймы). Улаанбатар: «Болор судар» хэвлэлий газар, 2011. 762 х.
- Востриков 2007 — *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. 336 с.
- Ганболд 2005 — «Оюу Чихт хан хөвүүний тууж» тергүүтэн монголын сонгодог уран зохиолын хэдэн дурсгал. Эмхэтгэж, хэвлэлд бэлтгэн, тайлбар сэлт үйлдсэн *Д. Ганболд* (= «История принца Оюун Чикиту» и другие избранные памятники монгольской литературы. Составление, подготовка к печати и комментарии *Д. Ганболда*). Улаанбаатар: ХИС, 2005. 113 с.
- КИЛП 1969 — Калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе / сост. А. В. Бадмаев. Элиста: КНИИЯЛИ, 1969. 203 с.
- Кычанов, Мельниченко 2005 — *Кычанов Е. И., Мельниченко Б. Н.* История Тибета с древнейших времен до наших дней. М.: Вост. лит., 2005. 351 с.
- Очиров 1910 — Отчет о поездке Н. Очирова к Астраханским калмыкам летом 1909 года // *Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии.* СПб., 1910. Март. С. 61–75.
- Очиров 1913 — Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы Астраханских калмыков. Отчет Н. Очирова // *Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии.* СПб., 1913. Сер. II, № 2. С. 78–91.
- Пагсам-Джонсан 1991 — Пансам-Джонсан: История и хронология Тибета / пер. с тиб. языка, комментарий Р. Е. Пубаева. Новосибирск: Наука, СО РАН, 1991. 261 с.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения АН СССР. Т. I. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. 507 с.
- Хонхо 1927 — Калмыцкая хрестоматия для чтения в аймачных и в младших отделениях улусных школ / сост. Ш. Болдырев // *Хонхо.* Вып. III. Прага: Изд. КККР в ЧСР, 1927. 255 с.
- Шакапба 2003 — *Шакапба Ц. В. Д.* Тибет: политическая история / пер. с англ. А. Дюранова. СПб.: «Нартанг», 2003. 428 с.
- Цэвгээ 2003 — *Цэвгээ Н.* Ойрадад анх шарын шашин үүссэн, соёл, нийгэм төрийн хувьсал. Улаанбаатар, 2003. 220 с.

- Galdan 2013 — *Galdan Do. Üsün debiskertü qayan-u tuγuǰi orosiba* // *Suryal silüg kiged sang takil. Todu üsüg-ün erten-u dursxal bičig-ün sungγuburi* (= «История Усун Дебескерту-хана» // Стихотворные поучения и тексты воскурения. Избранные тексты памятников «ясного письма»). Ürümči: Šinǰiyang-un arad-un keblel-ün хoryi-a, 2013. С. 3–19.
- Uspensky 1999 — *Uspensky V. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p.
- Yakhontova 2018 — *Yakhontova N. Proper Names in the Oirat Translation of “The Sutra of Golden Light”* // *Philology of the Grasslands. Essays in Mongolic, Turkic and Tungusic Studies Languages of Asia*. Vol. 17. Leiden–Boston 2018. Pp. 394–429.